

Nero 07

Enfance et adolescence (2) Jeunesse et mariage

(1) Tener adhuc, necdum matura pueritia, circensibus ludis Trojam constantissime favorabiliterque lusit. (2) Undecimo aetatis anno a Claudio adoptatus est Annaeque Senecae jam tunc senatori in disciplinam traditus. (3) Ferunt Senecam proxima nocte visum sibi per quietem C. Caesari praecipere, et fidem somnio Nero brevi fecit prodita immanitate naturae quibus primum potuit experimentis. (4) Namque Britannicum fratrem, quod se post adoptionem « Ahenobarbum » ex consuetudine salutasset, ut subditivum apud patrem arguere conatus est. (5) Amitam autem Lepidam ream testimonio coram afflixit gratificans matri, a qua rea premebatur.

(6) Deductus in Forum tiro, populo congiarium, militi donativum proposuit indictaque decursione praetorianis scutum sua manu praetulit; exin patri gratias in senatu egit. (7) Apud eundem consulem pro Bononiensibus Latine, pro Rhodiis atque Iliensibus Graece verba fecit. (8) Auspicatus est et juris dictionem praefectus urbi sacro Latinarum, celeberrimis patronis non tralaticias, ut assolet, et breves, sed maximas plurimasque postulationes certatim ingerentibus, quamvis interdictum a Claudio esset. (9) Nec multo post duxit uxorem Octaviam ediditque pro Claudi salute circenses et venationem.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (nouveau par rapport à Nero 06) :

1

tener, era, erum : tendre, jeune

adhuc, adv. : jusqu'ici, encore maintenant, encore

necdum, adv. : et pas encore

maturus, a, um : mûr, à maturité, bien avancé (*en âge*)

pueritia, ae, f. : enfance (*de 7 à 17 ans*)

circensis, is, e : du cirque ; ludi circenses *ou simplement* circenses, ium, m. pl. : les jeux du cirque

ludus, i, m. : jeu (circensibus ludis : *ablatif de temps, ou de circonstance*)

Troja, ae, f. : les Jeux Troyens (sorte de tournoi romain institué par Caius César, pendant les jeux du cirque, et auquel des enfants participaient, répartis en deux escadrons opposés) *accusatif d'objet interne complétant* lusit.

constanter : avec constance, régulièrement, de manière conséquente

favorabiliter : avec succès

ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer, figurer à un jeu, participer à un jeu

2

undecimus, a, um : onzième

aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie

annus, i, m. : année

Annaeus, i, m. : Annaeus

Seneca, ae, m. : Sénèque

jam, adv. : déjà

tunc, adv. : alors

senator, oris, m. : sénateur

disciplina, ae, f. : enseignement, discipline (in disciplinam alicui tradere : mettre à l'école de, confier à la direction de)

trado, is, ere, didi, ditum : 1. transmettre, remettre 2. livrer, confier

3

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter ; ferunt : 3^{ème} p pl : impersonnel

proximus, a, um : le plus proche ; dernier, précédent
 nox, noctis, f. : nuit (proxima nocte : *abl de tps* : la nuit précédente)
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler ; mihi videor + inf : croire)
 quies, etis, f. : repos, sommeil
 praecipio, is, ere, cepi, ceptum : donner des préceptes, donner des leçons à, enseigner qqn
 fides, ei, f. : 1. la foi, la confiance 2. le crédit : fidem facere : donner du crédit à
 somnium, ii, n. : le rêve, le songe
 brevi, adv. : bientôt, en peu de temps
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 prodo, is, ere, didi, ditum : publier, révéler
 immanitas, atis, f. : la monstruosité, la sauvagerie, la barbarie
 natura, ae, f. : nature
 primum, adv. : d'abord, dès le début, pour la première fois ; quibus primum potuit : *traduire comme s'il y avait* ut primum potuit (dès qu'il le put)
 experimentum, i, n. : la preuve donnée par les faits, fait d'expérience (*ablatif complément de prodita ; antécédent de quibus*)

4

namque : le fait est que, et de fait
 frater, tris, m. : frère
 quod, *conjonction* : parce que
 post, *prép.* + acc. : après
 adoptio, onis, f. : adoption (*Domitius, adopté par Claude en 50, prit alors le nom de Nero*)
 Ahenobarbus, i : Ahenobarbus
 consuetudo, dinis, f. : l'habitude, la coutume, l'usage ; ex consuetudine : d'après son habitude, selon son habitude
 saluto, as, are : saluer
 ut, adv. : comme, en tant que
 subditivus, a, um : supposé (enfant)
 arguo, is, ere, ui, utum : montrer, dénoncer, accuser
 conor, aris, ari, atus sum s'efforcer de

5

autem, conj. : d'autre part, quant à (*toujours en deuxième position*)
 rea, ae, f : accusée, mise en cause dans un procès
 testimonium, i, n. : témoignage
 coram, *prép et adv.* : en présence de, ouvertement, publiquement
 affligo, is, ere, flixii, flictum : abattre, jeter par terre, causer la chute de
 gratificor, aris, ari, atus sum : se rendre agréable à, agir par complaisance pour
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser, poursuivre

6

deduco, is, ere, duxi, ductum : faire descendre, emmener, amener
 forum, i, n. : forum, lieu des affaires publiques
 tiro, onis, m : débutant, apprenti, novice (*juste après la prise de la toge virile, - à 14 ans pour Néron, en 51 ap JC ; l'âge légal était 17 ans - un jeune homme pouvait faire ses débuts au forum*)
 populus, i, m. : peuple
 congiarium, ii, n : distribution d'argent (au peuple)
 miles, itis, m. : soldat (*sg collectif* : les soldats, l'armée)
 donativum, i, n : largesse, gratification
 propono, is, ere, posui, positum : offrir

indico, is, ere, dixi, dictum : notifier, annoncer, imposer, prescrire

decursio, onis, f : revue, parade, défilé, manœuvres

praetorianus, i, m. : le prétorien

scutum, i, n. : le bouclier

manus, us, f. : main

praefero, fers, ferre, tuli, latum : porter devant, présenter

exin : immédiatement après, ensuite

senatus, us, m. : sénat

ago, is, ere, egi, actum : 1 pousser, amener 2. faire, traiter, agir 3 gratias agere : rendre grâce, adresser des actions de grâce à

7

consul, is, m. : consul

pro, prép. + abl. : pour

Bononienses, ium : les habitants de Bologne, les Bolognais

Latine: en latin

Rhodii,orum : les habitants de Rhodes, les Rhodiens

Ilienses,ium : les habitants d'Ilion, les Troyens

graece, inv. : en grec

verbum, i, n. 1. le mot, la parole ; verba facere pro + abl : parler pour, plaider

facio, is, ere, feci, factum : faire

8

auspicor, aris,ari,atus sum + acc : prendre les auspices pour; commencer

juris dictio (jurisdiction), ionis, f. : action de rendre la justice (*droit des préteurs*)

praefectus, i, m. : gouverneur, administrateur ; praefectus Urbi : le préfet de la Ville (*nommé par l'empereur, il dirige la police et l'administration de Rome, et porte les insignes des plus hauts magistrats*)

urbs, urbis, f. : ville ; Rome

sacrum, i, n. : la cérémonie (*abl de temps*)

Latinae,arum (s e feriae) : les fêtes (*ou fêtes*) latines (*l'une des plus anciennes fêtes romaines, qui se célébrait en général en avril ; tous les magistrats devaient y assister*)

celeber, bris, bre : très fréquenté; célèbre, illustre

patronus, i, m. : l'avocat

tralaticius,a,um : ordinaire, commun, habituel

ut + ind.: comme, ainsi que

assolet, ere (adsolet,ere) : il est habituel ; ut adsolet : selon l'usage

brevis, is, e : court (*espace ou temps*)

magnus, a, um : grand, important (*superlatif*: maximus,a,um)

plurimi, ae, a : pl. *superlatif de* multi,ae,a - très nombreux

postulatio, ionis, f. : la demande, la réclamation, la requête, la plainte

certatim, adv. : à l'envi, à qui mieux mieux

ingero, is, ere, gessi, gestum :porter dans, porter devant qqn, introduire

quamvis, conj. : bien que

interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.

multo, adv. : beaucoup, de beaucoup

post, adv. : après, ensuite

duco, is, ere, duxi, ductum : tirer ; conduire, emmener ; uxorem ducere : épouser (*pour un homme ; en 53 : Néron avait 16 ans*)

uxor, oris, f. : épouse, femme

Octavia, ae, f. : Octavie (fille de Claude)

edo, edis, edidi, editum : mettre à jour, faire connaître, produire ; donner (*un spectacle*)

salus, utis, f. : la santé, le salut, la conservation, la préservation
 circenses, ium : jeux du cirque
 venatio, onis, f. : chasse, spectacle de chasse

Vocabulaire alphabétique :

adhuc, adv. : jusqu'ici, encore maintenant, encore
 adoptio, onis, f. : adoption (*Domitius, adopté par Claude en 50, prit alors le nom de Nero*)
 aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie
 affligo, is, ere, flixi, flictum : abattre, jeter par terre, causer la chute de
 ago, is, ere, egi, actum : 1 pousser, amener 2. faire, traiter, agir 3 gratias agere : rendre grâce, adresser des actions de grâce à
 Ahenobarbus, i : Ahenobarbus
 Annaeus, i, m. : Annaeus
 annus, i, m. : année
 arguo, is, ere, ui, utum : montrer, dénoncer, accuser
 assolet, ere (adsolet, ere) : il est habituel ; ut adsolet : selon l'usage
 auspicor, aris, ari, atus sum + acc : prendre les auspices pour ; commencer
 autem, conj. : d'autre part, quant à (*toujours en deuxième position*)
 Bononienses, ium : les habitants de Bologne, les Bolognais
 brevi, adv. : bientôt, en peu de temps
 brevis, is, e : court (*espace ou temps*)
 ceber, bris, bre : très fréquenté ; célèbre, illustre
 certatim, adv. : à l'envi, à qui mieux mieux
 circenses, ium : jeux du cirque
 circensis, is, e : du cirque ; ludi circenses *ou simplement* circenses, ium, m. pl. : les jeux du cirque
 congiarium, ii, n. : distribution d'argent (au peuple)
 conor, aris, ari, atus sum s'efforcer de
 constanter : avec constance, régulièrement, de manière conséquente
 consuetudo, dinis, f. : l'habitude, la coutume, l'usage ; ex consuetudine : d'après son habitude, selon son habitude
 consul, is, m. : consul
 coram, prép et adv. : en présence de, ouvertement, publiquement
 decursio, onis, f. : revue, parade, défilé, manœuvres
 deduco, is, ere, duxi, ductum : faire descendre, emmener, amener
 disciplina, ae, f. : enseignement, discipline (in disciplinam alicui tradere : mettre à l'école de, confier à la direction de)
 donativum, i, n. : largesse, gratification
 duco, is, ere, duxi, ductum : tirer ; conduire, emmener ; uxorem ducere : épouser (*pour un homme ; en 53 ; Néron avait 16 ans*)
 edo, edis, edidi, editum : mettre à jour, faire connaître, produire ; donner (*un spectacle*)
 exin : immédiatement après, ensuite
 experimentum, i, n. : la preuve donnée par les faits, fait d'expérience (*ablatif complément de prodita ; antécédent de quibus*)
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 favorabiliter : avec succès
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter ; ferunt : 3^{ème} p pl : impersonnel
 fides, ei, f. : 1. la foi, la confiance 2. le crédit : fidem facere : donner du crédit à
 forum, i, n. : forum, lieu des affaires publiques

frater, tris, m. : frère
 graece, inv. : en grec
 gratificor, aris, ari, atus sum : se rendre agréable à, agir par complaisance pour
 Ilienses, ium : les habitants d'Ilion, les Troyens
 immanitas, atis, f. : la monstruosité, la sauvagerie, la barbarie
 indico, is, ere, dixi, dictum : notifier, annoncer, imposer, prescrire
 ingero, is, ere, gessi, gestum : porter dans, porter devant qqn, introduire
 interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.
 jam, adv. : déjà
 juris dictio (jurisdictio), ionis, f. : action de rendre la justice (*droit des préteurs*)
 Latinae, arum (s e feriae) : les fêtes (*ou fêtes*) latines (*l'une des plus anciennes fêtes romaines, qui se célébraient en général en avril ; tous les magistrats devaient y assister*)
 Latine: en latin
 ludo, is, ere, lusi, lusum , intr. : jouer, figurer à un jeu, participer à un jeu
 ludus, i, m. : jeu
 magnus, a, um : grand, important (*superlatif* : maximus, a, um)
 manus, us, f. : main
 maturus, a, um : mûr, à maturité, bien avancé (*en âge*)
 miles, itis, m. : soldat (*sg collectif* : les soldats, l'armée)
 multo, adv. : beaucoup, de beaucoup
 namque : le fait est que, et de fait
 natura, ae, f. : nature
 necdum, adv. : et pas encore
 nox, noctis, f. : nuit (proxima nocte : *abl de tps* : la nuit précédente)
 Octavia, ae, f. : Octavie (fille de Claude)
 patronus, i, m. : l'avocat
 plurimi, ae, a : pl. *superlatif de* multi, ae, a - très nombreux
 populus, i, m. : peuple
 post, adv. : après, ensuite
 post, *prép.* + acc. : après
 postulatio, ionis, f. : la demande, la réclamation, la requête, la plainte
 praecipio, is, ere, cepi, ceptum : donner des préceptes, donner des leçons à, enseigner qqn
 praefectus, i, m. : gouverneur, administrateur ; praefectus Urbi : le préfet de la Ville (*nommé par l'empereur, il dirige la police et l'administration de Rome, et porte les insignes des plus hauts magistrats*)
 praefero, fers, ferre, tuli, latum : porter devant, présenter
 praetorianus, i, m. : le prétorien
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser, poursuivre
 primum, adv. : d'abord, dès le début, pour la première fois
 pro, *prép.* + abl. : pour
 prodo, is, ere, didi, ditum : publier, révéler
 propono, is, ere, posui, positum : offrir
 proximus, a, um : le plus proche ; dernier, précédent
 pueritia, ae, f. : enfance (*de 7 à 17 ans*)
 quamvis, conj. : bien que
 quies, etis, f. : repos, sommeil
 quod, *conjonction* : parce que
 rea, ae, f. : accusée, mise en cause dans un procès
 Rhodii, orum : les habitants de Rhodes, les Rhodiens
 sacrum, i, n. : la cérémonie (*abl de temps*)

salus, utis, f. : la santé, le salut, la conservation, la préservation
 saluto, as, are : saluer
 scutum, i, n. : le bouclier
 senator, oris, m. : sénateur
 senatus, us, m. : sénat
 Seneca, ae, m. : Sénèque
 somnium, ii, n. : le rêve, le songe
 subditivus, a, um : supposé (enfant)
 tener, era, erum : tendre, jeune
 testimonium, i, n. : témoignage
 tiro, onis, m : débutant, apprenti, novice (*juste après la prise de la toge virile, - à 14 ans pour Néron, en 51 ap JC ; l'âge légal était 17 ans - un jeune homme pouvait faire ses débuts au forum*)
 trado, is, ere, didi, ditum : 1. transmettre, remettre 2. livrer, confier
 tralaticius, a, um : ordinaire, commun, habituel
 Troja, ae, f. : les Jeux Troyens (sorte de tournoi romain institué par Caius César, pendant les jeux du cirque, et auquel des enfants participaient, répartis en deux escadrons opposés)
 tunc, adv. : alors
 undecimus, a, um : onzième
 urbs, urbis, f. : ville ; Rome
 ut + ind. : comme, ainsi que
 ut, adv. : comme, en tant que
 uxor, oris, f. : épouse, femme
 venatio, onis, f. : chasse, spectacle de chasse
 verbum, i, n. 1. le mot, la parole ; verba facere pro + abl : parler pour, plaider
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler ; mihi videor + inf : je crois)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie
 ago, is, ere, egi, actum : 1 pousser, amener 2. faire, traiter, agir 3 gratias agere : rendre grâce, adresser des actions de grâce à
 annus, i, m. : année
 autem, conj. : d'autre part, quant à (*toujours en deuxième position*)
 consul, is, m. : consul
 duco, is, ere, duxi, ductum : tirer ; conduire, emmener ; uxorem ducere : épouser (*pour un homme ; en 53 ; Néron avait 16 ans*)
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter ; ferunt : 3^{ème} p pl : impersonnel
 fides, ei, f. : 1. la foi, la confiance 2. le crédit : fidem facere : donner du crédit à
 frater, tris, m. : frère
 jam, adv. : déjà
 magnus, a, um : grand, important (*superlatif*: maximus, a, um)
 manus, us, f. : main
 miles, itis, m. : soldat (*sg collectif* : les soldats, l'armée)
 natura, ae, f. : nature
 nox, noctis, f. : nuit (proxima nocte : *abl de tps* : la nuit précédente)
 plurimi, ae, a : pl. *superlatif de* multi, ae, a - très nombreux

populus, i, m. : peuple
 post, adv. : après, ensuite
 post, *prép.* + acc. : après
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser, poursuivre
 primum, adv. : d'abord, dès le début, pour la première fois
 pro, *prép.* + abl. : pour
 quamvis, conj. : bien que
 quod, *conjonction* : parce que
 senatus, us, m. : sénat
 trado, is, ere, didi, ditum : 1. transmettre, remettre 2. livrer, confier
 tunc, adv. : alors
 urbs, urbis, f. : ville ; Rome
 ut + ind. : comme, ainsi que
 ut, adv. : comme, en tant que
 verbum, i, n. 1. le mot, la parole ; verba facere pro + abl : parler pour, plaider
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler ; mihi videor + inf : je crois)

fréquence 2 :

adhuc, adv. : jusqu'ici, encore maintenant, encore
 brevis, is, e : court (*espace ou temps*)
 deduco, is, ere, duxi, ductum : faire descendre, emmener, amener
 edo, edis, edidi, editum : mettre à jour, faire connaître, produire ; donner (*un spectacle*)
 forum, i, n. : forum, lieu des affaires publiques
 indico, is, ere, dixi, dictum : notifier, annoncer, imposer, prescrire
 multo, adv. : beaucoup, de beaucoup
 tener, era, erum : tendre, jeune
 uxor, oris, f. : épouse, femme

fréquence 3 :

consuetudo, dinis, f. : l'habitude, la coutume, l'usage ; ex consuetudine : d'après son habitude, selon son habitude
 ludo, is, ere, lusi, lusum, *intr.* : jouer, figurer à un jeu, participer à un jeu
 praecipio, is, ere, cepi, ceptum : donner des préceptes, donner des leçons à, enseigner qqn
 praefectus, i, m. : gouverneur, administrateur ; praefectus Urbi : le préfet de la Ville (*nommé par l'empereur, il dirige la police et l'administration de Rome, et porte les insignes des plus hauts magistrats*)
 prodo, is, ere, didi, ditum : publier, révéler
 propono, is, ere, posui, positum : offrir
 quies, etis, f. : repos, sommeil

fréquence 4 :

disciplina, ae, f. : enseignement, discipline (in disciplinam alicui tradere : mettre à l'école de, confier à la direction de)
 ludus, i, m. : jeu
 praefero, fers, ferre, tuli, latum : porter devant, présenter
 scutum, i, n. : le bouclier

ne pas apprendre :

adoptio, onis, f. : adoption (*Domitius, adopté par Claude en 50, prit alors le nom de Nero*)
 affligo, is, ere, flixī, flictum : abattre, jeter par terre, causer la chute de
 Ahenobarbus, i : Ahenobarbus
 Annaeus, i, m. : Annaeus

arguo, is, ere, ui, utum : montrer, dénoncer, accuser
 assolet, ere (adsolet, ere) : il est habituel ; ut adsolet : selon l'usage
 auspicor, aris, ari, atus sum + acc : prendre les auspices pour; commencer
 Bononienses, ium : les habitants de Bologne, les Bolognais
 brevi, adv. : bientôt, en peu de temps
 ceber, bris, bre : très fréquenté; célèbre, illustre
 certatim, adv. : à l'envi, à qui mieux mieux
 circenses, ium : jeux du cirque
 circensis, is, e : du cirque ; ludi circenses *ou simplement* circenses, ium, m. pl.: les jeux du cirque
 congiarium, ii, n : distribution d'argent (au peuple)
 conor, aris, ari, atus sum s'efforcer de
 constanter : avec constance, régulièrement, de manière conséquente
 coram, prép et adv. : en présence de, ouvertement, publiquement
 decursio, onis, f : revue, parade, défilé, manœuvres
 donativum, i, n : largesse, gratification
 exin : immédiatement après, ensuite
 experimentum, i, n. : la preuve donnée par les faits, fait d'expérience (*ablatif complément de prodita ; antécédent de quibus*)
 favorabiliter: avec succès
 graece, inv. : en grec
 gratificor, aris, ari, atus sum : se rendre agréable à, agir par complaisance pour
 Ilienses, ium : les habitants d'Ilion, les Troyens
 immanitas, atis, f. : la monstruosité, la sauvagerie, la barbarie
 ingero, is, ere, gessi, gestum : porter dans, porter devant qqn, introduire
 interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.
 juris dictio (jurisdictio), ionis, f. : action de rendre la justice (*droit des préteurs*)
 Latinae, arum (s e feriae) : les fêtes (*ou fêtes*) latines (*l'une des plus anciennes fêtes romaines, qui se célébrait en général en avril ; tous les magistrats devaient y assister*)
 Latine: en latin
 maturus, a, um : mûr, à maturité, bien avancé (*en âge*)
 namque : le fait est que, et de fait
 necdum, adv. : et pas encore
 Octavia, ae, f. : Octavie (fille de Claude)
 patronus, i, m. : l'avocat
 postulatio, ionis, f. : la demande, la réclamation, la requête, la plainte
 praetorianus, i, m. : le prétorien
 proximus, a, um : le plus proche ; dernier, précédent
 pueritia, ae, f. : enfance (*de 7 à 17 ans*)
 rea, ae, f : accusée, mise en cause dans un procès
 Rhodii, orum : les habitants de Rhodes, les Rhodiens
 sacrum, i, n. : la cérémonie (*abl de temps*)
 salus, utis, f. : la santé, le salut, la conservation, la préservation
 saluto, as, are : saluer
 senator, oris, m. : sénateur
 Seneca, ae, m. : Sénèque
 somnium, ii, n. : le rêve, le songe
 subditivus, a, um : supposé (enfant)
 testimonium, i, n. : témoignage

tiro, onis, m : débutant, apprenti, novice (*juste après la prise de la toge virile, - à 14 ans pour Néron, en 51 ap JC ; l'âge légal était 17 ans - un jeune homme pouvait faire ses débuts au forum*)

tralaticius, a, um : ordinaire, commun, habituel

Troja, ae, f. : les Jeux Troyens (sorte de tournoi romain institué par Caius César, pendant les jeux du cirque, et auquel des enfants participaient, répartis en deux escadrons opposés)

undecimus, a, um : onzième

venatio, onis, f. : chasse, spectacle de chasse

Traduction au plus près du texte :

07 Jeunesse et mariage

(1) Tener adhuc, necdum matura pueritia, circensibus ludis Trojam constantissime favorabiliterque lusit.

Jeune encore, et n'<étant> pas encore d'une enfance bien mûre, lors des jeux du cirque, il participa aux jeux troyens, très régulièrement et avec succès.

(2) Undecimo aetatis anno a Claudio adoptatus est Annaeque Senecae jam tunc senatori in disciplinam traditus.

Dans la onzième année de son âge, il fut adopté par Claude et confié à la direction d'Aenaeus Sénèque, déjà alors sénateur.

(3) Ferunt Senecam proxima nocte visum sibi per quietem C. Caesari praecipere, et fidem somnio Nero brevi fecit prodita immanitate naturae quibus primum potuit experimentis.

On rapporte que Sénèque, la nuit suivante, avait cru pendant son sommeil donner des leçons à Caius César, et Néron donna en peu de temps crédit à ce songe, la monstruosité de sa nature ayant été révélée par les faits probants dès qu'il le put.

(4) Namque Britannicum fratrem, quod se post adoptionem « Ahenobarbum » ex consuetudine salutasset, ut subditivum apud patrem arguere conatus est.

Le fait est qu'il s'efforça d'accuser son frère Britannicus, parce qu'il l'avait salué selon son habitude <du nom d'> Ahénobarbus après son adoption, en le dénonçant auprès de son père en tant qu'enfant supposé.

(5) Amitam autem Lepidam ream testimonio coram afflixit gratificans matri, a qua re premebatur.

D'autre part, il causa par son témoignage en public la chute de sa tante Lépidia, inculpée, en agissant par complaisance pour sa mère, par laquelle l'inculpée était poursuivie.

(6) Deductus in Forum tiro, populo congiarium, militi donativum proposuit indictaque decursione praetorianis scutum sua manu praetulit; exin patri gratias in senatu egit.

Conduit au forum en tant que novice (= pour faire ses débuts), il offrit au peuple une distribution d'argent, et à l'armée une gratification, et, comme une parade était prescrite aux prétoriens, il leur présenta de sa propre main le bouclier ; juste après il adressa des actions de grâce à son père, dans le sénat.

(7) Apud eundem consulem pro Bononiensibus Latine, pro Rhodiis atque Iliensibus Graece verba fecit.

Devant le même <père> <qui était> consul, il plaida pour les Bolognais en latin, pour les Rhodiens et les Troyens en grec.

(8) Auspicatus est et juris dictionem praefectus urbi sacro Latinarum, celeberrimis patronis non tralaticias, ut assolet, et breves, sed maximas plurimasque postulationes certatim ingerentibus, quamvis interdictum a Claudio esset.

Il commença aussi son activité de juge en tant que préfet de la Ville lors de la cérémonie des fêtes latines, avec les avocats les plus célèbres qui introduisirent à qui mieux mieux, non pas des requêtes ordinaires, selon l'usage, et brèves, mais <des requêtes> très importantes et très nombreuses, quoique c'eût été interdit par Claude.

(9) Nec multo post duxit uxorem Octaviam ediditque pro Claudi salute circenses et venationem.

Et peu de temps après, il épousa Octavie et donna pour la préservation de Claude des jeux du cirque et un spectacle de chasse.